

第130首 安息聖日

Joy to the World!

文／讚美詩源考小組策劃 丁春芳撰稿

ANTIOCH, 8.6.8.6. Double



1.萬物造成，神定聖日，十誠惟此最先：
Joy to the world! the Lord is come; Let earth receive her King;



Issac Watts,
1674-1748



George F. Handel,
1685-1759



教育
專欄
讚美詩源考

本詩英文版是一首最能表現救主降生歡樂氣氛的詩歌，正如其歌詞「Joy to the world, the Lord is come!」，全世界各地、各民族因救主的降臨而歡騰振奮。

本詩的作者華滋（Issac Watts, 1674-1748）是推動教會音樂的發起人。1707年所出版的聖詩集 *Hymns and Spiritual Songs* 是當時英國第一本真實的擺脫《詩篇》限制的自創聖詩集，讓英國基督教會的聖詩達到完全取代《詩篇》的階段，被稱為「英國聖詩之父」。²

1719年，華滋根據《詩篇》所作的《大衛的詩》（Psalms of David）出版，他希望其中有一首救主降生之詩，於是根據《詩篇》第九十八篇第9節，寫下了這首不朽的聖詩。本詩歌歌詞，華

滋將其定為二個主題：一是耶穌降生，舉世歡騰（Joy to the world, the Lord is come），一是彌賽亞降臨。這也是讓本詩作曲者梅遜，有將此曲與韓德爾的神劇《彌賽亞》配合之想像。這首詩歌是以熱誠興奮的方式來表達救主耶穌降生，帶給世人永恆的救恩，在當時實屬難能可貴。

這首詩歌原用霍偉斯（T. Howies）的曲譜，但今日都用1830年梅遜（Lowell Mason, 1792-1872）重編的曲調。有許多聖詩集都註明梅遜改編自韓德爾（George Frederick Handel, 1685-1759）的神劇《彌賽亞》（Messiah）中的“Comfort Ye”和“Lift Up Your Heads”。在19世紀時，將大師創作的樂曲（如貝多芬、韓德爾、海頓等）改編成為讚美詩的曲調，是很普遍的情形，而梅遜先生是箇中翹楚。³

韓德爾是最偉大的宗教音樂家，德國人，一生寫了三十五年歌劇，但令他流芳百世的卻是他的聖樂。⁴

（譜例一）

100 · Joy to the world! the Lord is come (194)

Example 1

COMFORT C.M. Author [Joy News] unknown.

10 joyful sound of joyful great that shall in me ap-pear;
I, e-ven I, shall see his face; I shall be ho-ly
here, I shall be ho-ly here, I shall be ho-ly here!

Transcribed from *A Collection of Tunes* compiled by Thomas Hawkes (Watchet, Somerset, 1833) with first verse of recommended text. Reproduced by permission of The Hymn Society of Great Britain and Ireland.

（譜例二）

Example 2

13 COMFORT. C.M. 129th Hy. Handel.

No. 13. Handel.

When Jesus shall the brightest beams Of his ascending grace Of his ascending grace Of his ascending grace

From *Voce di Melodia*, ed. William Holford of Manchester (London, undated, but not later than 1832). (By permission of the Director, Manchester Public Libraries.) Reproduced by permission of The Hymn Society of Great Britain and Ireland.

註1：曲調名——ANTIOCH，是梅遜（Lowell Mason）改編此曲成聖詩後，就以此調名發表，並寫明此即「arranged from Handel」之意。

註2：本詩作詞者與12首相同，其相關介紹請參見《聖靈》月刊2007年4月號（355期）。

註3：130首開頭的旋律與《彌賽亞》合唱曲“Lift Up Your Heads”（見譜例一）的開頭伴奏是相同。其第二行節奏輕快的旋律，是對「誰是榮耀的君王」的回應，結尾則出自改編後的“Comfort Ye”（見譜例二）最後的旋律。

註4：本詩作曲者與19首相同，其相關介紹請參見《聖靈》月刊2007年6月號（357期）。

